Koha in language centres

Mirko Tietgen

Audio-visual library
Language centre
Humboldt-Universität zu Berlin

Edinburgh, 07.06.2012
Introduction
Structure of the presentation

▶ What is a language centre?
What does the audio-visual library do?
▶ What special requirements do our patrons have?
▶ How do we try address these requirements?
What is a language centre?

General information

A Language centre offers professional language courses in an academic environment to university students, staff, alumni.
What is a language centre?
Language centre at Humboldt-Universität zu Berlin

In 2011, the language centre of Humboldt-Universität zu Berlin had

- 9261 participants
- 550 language courses
- 17 languages
- waiting list: 4474
What is a language centre?
Language centre at Humboldt-Universität zu Berlin

In 2012 there are listed language courses in

- semester and holiday courses:
  Arabic, Czech, English, French, Chinese, German, German Sign Language, Hungarian, Italian, Latin, Polish, Russian, Spanish, Turkish

- holiday courses only:
  Malayalam, Myanmar, Old Greek, Sanskrit, Swahili
What is a language centre?
What is the purpose of the audio-visual library?

The audio-visual library

- holds available all the learning materials used in the language courses
- provides self-learning material for other languages (in our case: more than 150 languages)
- offers a large variety of audio and video material: movies, documentaries, audio books, radio programmes [...] for listening comprehension, education on cultural background etc.
What is a language centre?
What makes the audio-visual library a special library?

- Special inventory
- Special research requirements
What special requirements do we have to meet?

What does that have to do with Koha?

- Language learners need advanced search options
- Today’s example: make four different pieces of information available in our Koha OPAC
Four pieces of information for language learners

Cataloguing: 1. Language class – classification by learned language

- MARC21 field 041 “Language code” not suitable
- Material written in one language, used to learn another
- eg. a book written in German, explaining English grammar

We picked field 653 “Index term (uncontrolled)”: 

653 – Index term (uncontrolled)
$a – Uncontrolled term
Four pieces of information for language learners
Cataloguing: 2. Level of proficiency

- Need to find material suitable for beginner, intermediate or advanced level
- Right level of proficiency crucial to learning experience
- European standard: Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)

We picked field 521 “Target audience”:

521 – Target audience
$a – Target audience note
$b – Source
Language certificates are important to prove the level of proficiency.

There are different certificates available for different languages on different levels.

Examples for English: TOEFL (“Test Of English as a Foreign Language”), GRE, several Cambridge certificates.

We picked field 658 “Index term – Curriculum objective”:

658 – Index Term – Curriculum Objective
$a – Main curriculum objective
Four pieces of information for language learners
Cataloguing: 4. Genre, scope

- Classify material by genre or scope
- Examples: Phonetics, Lexis, Grammar, but also Dictionary or general learning material

We picked field 655 “Index term – Genre / Form”:

655 - Index term (Genre / Form)
$a - Genre / Form data or focus term
We can fill our catalogue with these pieces of information now ... but we want our patrons to be able to find it in our OPAC
Four pieces of information for language learners

Indexing: make information searchable

- To search the fields we picked we have to *index* them
- Koha uses an index server called *Zebra*
- Zebra is not the most friendly thing to administrate
- We had to edit four files to make it do what we want
Four pieces of information for language learners

Indexing: Zebra configuration

- /etc/koha/zebradb/biblios/etc/bib1.att
- /etc/koha/zebradb/ccl.properties
- /etc/koha/zebradb/marc_defs/{marc-flavour}/biblios/record.abs
- /usr/share/koha/lib/C4/Search.pm

Four pieces of information for language learners

Indexing: Zebra configuration

- Magical Zebra things have happened
- We reindex our files
- We can search the fields we picked using special strings that we assigned to our fields when configuring Zebra:
  - 653$a (Language): *ln-class*
  - 521$a (Level of proficiency): *lex*
  - 658$a (Certificate): *curriculum*
  - 655$a (Genre / Scope): *index-term-genre*
Four pieces of information for language learners

Indexing: Zebra configuration

- These strings are used in the OPAC to generate the actual search query that looks for the information we need in the fields we picked

- Examples:
  opac-search.pl
  ?idx=ln-class&q=Englisch&limit=index-term-genre:Grammatik
  ?idx=ln-class&q=Englisch&limit=curriculum:TOEFL
Four pieces of information for language learners

OPAC: provide a search layout

- If you want to use non-standard fields, you need to put them in a search layout so your patrons can access them
- We are still working on ours
Four pieces of information for language learners
OPAC: an older draft
Four pieces of information for language learners

... we can already get results though ...
Four pieces of information for language learners

Refine your search

... and to complete the user experience ...
Four pieces of information for language learners

OPAC: Search results: facets reflect our new fields

1. **Plural of nouns: collection of explanations and tasks for self-learning: (Higher) Intermediate (Mittelstufe)**
   - by Sprigade, Ragna.
   - Publisher: Berlin Humboldt-Universität, ZE Sprachenzentrum 2001.
   - Availability: Copies available: Mediothek [ENG CRA 19] (1).
   - Actions: Add to Lists, Add to cart

2. **Communication Expert: Englische Grammatik: Intensivtraining für Schule und Beruf (Diagnosetest)**
   - by Hees, Annely; Humphreys, Jason.
   - Publisher: Stuttgarg Klett 2010.
   - Availability: Copies available: Mediothek [ENG CRA 7] (1).
   - Actions: Add to Lists, Add to cart

   - by Hees, Annely; Humphreys, Jason.
   - Publisher: Stuttgarg Klett 2010.
   - Availability: Copies available: Mediothek [ENG CRA 8] (1).
   - Actions: Add to Lists, Add to cart

4. **Übungsgrammatik Englisch**
   - by Köhler, Klaus.
   - Publisher: Leipzig Enzyklopädie 1988.
   - Availability: Copies available: Mediothek [ENG CRA 9] (1).
   - Actions: Add to Lists, Add to cart
Four pieces of information for language learners
OPAC: Search results: add facets

To add your own facets, you have to edit some files to your liking:

- /usr/share/koha/lib/C4/Koha.pm
- /usr/share/koha/opac/htdocs/opac-tmpl/prog/
  {language-code}/includes/opac-facets.inc
- /usr/share/koha/lib/C4/Search.pm
Thanks!

Mirko Tietgen
Audio-visual Library
Language centre
Humboldt-Universität zu Berlin
tietgen@staff.hu-berlin.de
related Wiki page (in German):
http://u.hu-berlin.de/koha